

《“从我身上实现父母的梦想”？》

父母那个年代由于条件的限制，总是有很多遗憾的，因此也常常会特别希望孩子能完成他们的梦想。这样的表达在英语中要怎么说呢？如果想要说某人“遗传”了父母的某样特征，又该怎么说？下文就来为您一一解释。

1. My dad lives vicariously through me.
我的父亲藉我的身上来完成他的梦想。

形容词 vicarious 指的是“替代别人的”，或是“经由他人的经验而间接感受”。这是字典上的解释，说真的这段解释我是有看没有懂啦，我想用个例子来说明就容易多了。比如我一直很后悔小时候没去学钢琴，所以我就会希望将来我的小孩去学钢琴来替我完成我的梦想，我的这种行为就是 vicarious。通常我们用的是一个片语，live vicariously through someone 来形容父母的这种行为。例如：“My dad has never been a football player. But now he just lives vicariously through me and wants me to play football.”（我老爸自己都不是美式足球队的一员，但现在却要我去打美式足球，只因为他想从我身上实现他的梦想。）

我想上面的例子一定很多人都有类似的经验，但苦于不知道 vicarious 这个词，所以常会讲成 live one's dream through someone 或是 realize one's dream through someone。说真的我还真的听老美说过 “My mom lives her dream through me.” 但我有一次这样讲时却被一个老美纠正说 live one's dream through someone 这样的讲法严格来说不是很正确的，至少他就听不懂。这里应该用 live vicariously through someone 比较容易被一般大众所接受。

2. She has your eyes.
她有一双跟你一样的眼睛。

当我们要形容一个小孩子的眼睛、鼻子或是身上的某个部位跟他父母很像时，一般人的直觉反应会是，“Her eyes are like yours.”（她的眼睛跟你的很像。）这句话点明了她的眼睛跟你的眼睛很像，但无法点出因为遗传而造成的那种神似。所以这句话该怎么讲比较好？依我听老美彼此之间的对话，他们会说，“She has your eyes.” 一语道破她的眼睛是遗传自你。此外，在电影哈利·波特系列中有很多次都提到 Harry has his mother's eyes，可见这样的表达真的是用的很普遍。

所以举一反三，我们也可以说，“He has your mouth.（他有着跟你一样的嘴巴。）” “He has your hair.（他跟你有着同样的头发。）”，或是无形的神似，诸如，“He has your temper.（他传承了你的脾气。）” 常听见的还有 “He has your blood.（他跟你流着同样的血液。）”